

# 日本とブラジルの歴史

## História entre o Japão e o Brasil

### 日ブラジル外交関係樹立 120 周年

#### 120 anos do estabelecimento das relações diplomáticas entre Japão-Brasil

日本とブラジルは 1895 年 (明治 28 年) 11 月 5 日、「日伯修好通商航海条約」調印により外交関係を樹立し、2015 年に外交関係樹立 120 周年を迎えます。

Em 5 de novembro de 1895, o Japão e o Brasil assinaram o Tratado de Amizade, Comércio e Navegação e em 2015, celebramos os 120 anos do estabelecimento das relações diplomáticas entre as duas nações.



批准書 (左) と  
批准書を入れた箱 (右)  
Instrumento de ratificação (à  
esquerda) e caixa na qual foi  
colocado (à direita)

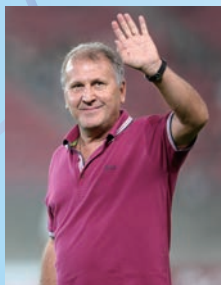
### 親善大使

#### Embaixadores de Amizade



マルシア親善大使  
Márcia, a Embaixadora de Amizade

東京をベースに女優、歌手、タレントとしてマルチに活動する日系 3 世 (ブラジル生まれ)  
Nascida no Brasil, ela é descendente de japoneses de terceira geração, atua com base em Tóquio como atriz, cantora e personalidade de TV.



ジーコ親善大使  
Zico, o Embaixador de Amizade

日本サッカーを牽引した元サッカー日本代表監督  
É ex-técnico da seleção de futebol japonesa e também liderou o futebol japonês

### 100 年以上に及ぶ人と人との絆

#### Laços que unem pessoas por mais de 100 anos

#### 海外最大 約 160 万人の日系社会

Maior comunidade nikkei do mundo, com cerca de 1,6 milhão de descendentes



ブラジルへの移民船「笠戸丸」  
Navio de imigrantes para o Brasil "Kasato-Maru"

#### 世界 第 3 位 日本に住む約 18 万人のブラジル人

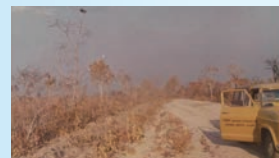
#### Com cerca de 178 mil brasileiros residentes, o Japão tem a terceira maior comunidade brasileira no exterior

サントス日本移民上陸記念碑  
1908 年に最初の日本人移民がサントス港に到着  
【写真：ブラジル日本都道府県人会連合会提供】  
Monumento do Desembarque de Imigrantes Japoneses em Santos. Os primeiros imigrantes japoneses chegaram ao Porto de Santos em 1908.  
[Foto fornecida pela Federação das Associações das Províncias do Japão no Brasil]



### 経済協力

#### Cooperação Econômica



乾燥したブラジルの未開拓地  
【写真：JICA 提供】  
Área seca inexplorada do Brasil  
[Fotografia fornecida pela JICA]



土壌改良後の穀倉地帯  
【写真：JICA 提供】  
Celeiro após melhoria do terreno  
[Fotografia fornecida pela JICA]

#### セラード農業開発 / PRODECER

Programa de Desenvolvimento dos Cerrados (PRODECER)



両国の国家プロジェクトとしてスタートした合併製鉄事業：ウジミナス  
Usiminas, um empreendimento conjunto na área de siderurgia que se iniciou como projeto nacional entre o Japão e o Brasil.



ブラジルで導入された日本の交番システム (技術協力) 【写真 (右上) : JICA 提供】  
Sistema japonês KOBAN introduzido no Brasil (Cooperação técnica) [Fotografia (sup. direita) fornecida pela JICA]



日ブラジル外交関係樹立 120 周年ロゴマーク  
~友情のシンボル 折り鶴~

Logomarca das comemorações dos 120 Anos de Amizade Japão-Brasil  
-Grou simboliza a amizade-

さらに 120 周年を知るには  
Para saber mais sobre 120 anos, pesquise...  
「120 周年 外務省」で検索!  
Facebook 120 Anos



外務省

Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão

編集：中南米局南米課  
Edição: Divisão da América do Sul,  
Departamento dos Assuntos da América Latina e do Caribe

# 日本とブラジルの今 Japão e Brasil atualmente

## スポーツが結ぶ Unidos por esporte

### 日本サッカーの発展に ブラジルあり

Contribuição do Brasil ao desenvolvimento do futebol japonês



日本サッカーチームでプレーするブラジル人選手【写真：©JLEAGUE PHOTOS 提供】  
Jogador brasileiro atuando num time de futebol japonês [Fotografia fornecida pela ©J.LEAGUE PHOTOS]

### 日本サッカーの師 ブラジルへの感謝 Mestre do futebol japonês Agradecimentos ao Brasil

「感謝の集い」にて日本サッカーの発展に貢献したブラジル人監督、選手への感謝を示す総理【写真：内閣広報室提供】

Primeiro-ministro durante o “encontro de gratidão”, expressando gratidão aos ex-técnicos e ex-jogadores brasileiros pela contribuição ao desenvolvimento do futebol japonês [Fotografia fornecida pelo Escritório de Relações Públicas do Gabinete]



### ブラジルで開花した 日本のスポーツ魂 Espírito esportivo japonês florescido no Brasil



日本から移住した人々とともに発展した野球【写真：MLB 提供】

Beisebol evoluiu juntamente com os imigrantes japoneses [Fotografia fornecida pela MLB]

### リオから東京へ Do Rio para Tóquio

Sport for tomorrow



2016年リオ・オリンピック・パラリンピック開催地リオデジャネイロ Rio de Janeiro, cidade-sede dos Jogos Olímpicos e Jogos Paralímpicos RIO 2016



2020年東京オリンピック・パラリンピック開催地東京【Tokyo 2020 Shugo Takemi 提供】  
Tóquio, cidade-sede dos Jogos Olímpicos e Jogos Paralímpicos TOKYO 2020 [Fornecida por Tokyo 2020 Shugo Takemi]

## 文化が結ぶ Unidos por cultura

ボサノバを探したければ  
日本へ!?

日本で愛される  
ブラジル音楽

Se quiser encontrar a Bossa Nova, vá ao Japão!  
É a música brasileira amada no Japão



ボサノバのフリーライブイベント  
Bossa Nova ao vivo (evento gratuito)



アサイーは  
ブラジルからの恵み  
Açaí é uma bênção  
do Brasil

アマゾンに自生するアサイーの樹  
【写真：㈱フルッタフルッタ提供】  
Pé de açaí, uma árvore nativa da Amazônia [Fotografia fornecida por FRUTA FRUTA, Inc.]

寿司、焼きそばなど  
ブラジルで大人気の和食  
Comida japonesa popular  
no Brasil, tais como sushi  
e yakisoba.

進化する手巻き（「テマキ」）  
Evolução do sushi em forma  
de cone de alga (TEMAKI)



34回続く 浅草サンバカーニバル (2015年は8月29日開催予定)  
34º carnaval em Asakusa  
(Asakusa Samba Carnival).  
Em 2015, está programado para ser realizado no dia 29 de agosto)

東京の下町を湧かせるサンバ  
【写真：浅草サンバカーニバル実行委員会提供】  
Samba animando shitamachi\* de Tóquio (shitamachi\*: parte baixa de Tóquio) [Fotografia fornecida pelo Comitê Executivo de Asakusa Samba Carnival]



日本のたちねぶた、  
サンパウロ・サンバ  
カーニバルへ  
Participação do  
Tachineputa do Japão no  
carnaval de São Paulo  
ブラジルのカーニバルに参加した  
青森県五所川原市寄贈のたちねぶた  
Tachineputa doado pela cidade de  
Goshogawara, província de Aomori  
participando do carnaval brasileiro

## 二つのグローバルパワー Dois Poderes Globais



2014年日ブラジル首脳会談で握手する両首脳  
【写真：内閣広報室提供】  
Ambos os líderes apertam as mãos durante a reunião de cúpula Japão-Brasil em 2014 [Fotografia fornecida pelo Escritório de Relações Públicas do Gabinete]

戦略的グローバルパートナーシップ  
Parceria Estratégica e Global Japão-Brasil

国際場裡における協力  
(安保理改革 (G4), 気候変動, G20)

Cooperação na Arena Internacional  
(Reforma do Conselho de Segurança da ONU,  
Mudança Climática, Grupo dos 20)

科学技術が結ぶ ~宇宙から深海まで~  
Unidos pela ciência e tecnologia  
—do universo ao mar profundo—

科学技術協力  
Cooperação Científica e Tecnológica



国際宇宙ステーション日本実験棟から放出されるブラジル超小型衛星  
【写真：JAXA/NASA 提供】  
Nanossatélite brasileiro lançado a partir do módulo experimental da Estação Espacial Internacional japonês [Fotografia fornecida pela JAXA/NASA]



有人潜水調査船「しんかい6500」  
【写真：JAMSTEC 提供】  
Submarino de pesquisa “Shinkai 6500”  
[Fotografia fornecida pela JAMSTEC]

学術交流  
Intercâmbio acadêmico



ブラジル政府理系留學生奨学金計画  
「国境なき科学」  
【ロゴマーク：CAPES 提供】  
Ciência sem Fronteiras, um programa criado pelo governo brasileiro que oferece bolsas de estudos no exterior na área Ciência, Tecnologia e Inovação [Logomarca fornecida pelo CAPES]